



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Solemnity of Mary The Holy Mother of God Year A January 1, 2017

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

<i>Rev. Joseph Luan Nguyen</i>	<i>Pastor</i>
<i>Rev. Timothy Nguyen</i>	<i>Parochial Vicar</i>
<i>Mr. Guillermo Torres</i>	<i>Deacon</i>



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM	Tiếng Việt	Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM	Español	Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM	Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil)	Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil)	Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM	Tiếng Việt
8:30 AM	Tiếng Việt
10:30 AM	Tiếng Việt
12:30 PM	Español
4:30 PM	English, Confirmation Youth
6:30 PM	Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM	Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM	Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM	Tiếng Việt	Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM	Español	Primer Sábado del Mes
	English	Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Xin Thiên Chúa xót thương và ban-phúc lành cho chúng tôi.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 1 tháng 1, 2017

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến:

Trước thềm năm mới 2017, cùng với Cha Timothy và Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, xin chân thành kính chúc, Ban Chấp Hành, quý đoàn thể, ban ngành, quý ân nhân, quý giáo dân một năm mới an khang, tràn đầy niềm vui và hy vọng. Nhân dịp này, chúng tôi cũng xin chân thành tri ân tới tất cả quý vị đã giúp đỡ công sức và tài chánh cho Giáo Xứ trong suốt năm qua. Hy vọng rằng năm mới này, chúng ta hãy cùng nhau cầu nguyện, hy sinh và đóng góp cách quảng đại hơn nữa để chúng ta có thể sớm đặt viên đá xây toà nhà đức tin và Đài Đức Mẹ La Vang. Nguyện xin Chúa Xuân và Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị trong năm mới này.

Hôm nay ngày đầu năm giáo hội mừng Lễ Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa nhắc nhở chúng ta sự cầu bầu đắc lực của Đức Mẹ trước toà Chúa cho chúng ta. Giáo Hội cũng mừng ngày hôm nay là ngày Hoà Bình thế giới và mời gọi chúng ta hãy cầu nguyện đặc biệt cho nền hoà bình trên toàn thế giới trong suốt năm mới này. Bài đọc thứ nhất hôm nay từ sách Dân Số là lời cầu nguyện tuyệt vời cho năm mới. Bài thứ hai thơ của Thánh Phaolô gọi cho Giáo Đoàn Galata nhắc nhở chúng ta rằng Con Thiên Chúa trở nên người như chúng ta qua Đức Mẹ Maria và qua Ngài chúng ta được trở nên con cái Thiên Chúa. Qua Bài Phúc Âm diễn tả việc các mục đồng đi loan báo Tin Mừng của Chúa Giáng Trần cho những người chung quanh khi Thiên Thần đã nói cho họ biết. Phúc Âm cũng cho chúng ta biết rằng Đức Mẹ đã “suy niệm tất cả những sự ấy” trong lòng và ngày cất bì cho con trẻ được đặt tên là Giêsu tên mà Thiên Chúa đã tuyển chọn cho Ngài.

Chúng ta tôn kính Đức Mẹ bởi vì Thiên Chúa đã chọn Mẹ được trở nên Mẹ của Chúa Giêsu, ngôi Hai Thiên Chúa khi Ngài được đầu thai trong cung lòng Đức Mẹ và đã trở nên con người như thánh kinh nói. Thiên Thần nói với Đức Maria “Bà sẽ trở nên Mẹ của Chúa Giêsu và bà sẽ đặt tên Ngài là Giêsu và Ngài sẽ được gọi là “Con Đấng Tối Cao”. Sau khi Thiên Thần đã hiện ra và nói với bà là Bà sẽ trở nên Mẹ của Chúa Giêsu, Đức Mẹ đã đi thăm người chị họ là Bà Elizabeth. Sau lời chào của Đức Mẹ, Bà Elizabeth nói: “Tại sao điều cao trọng này lại xảy ra cho tôi là bởi đâu tôi được Mẹ Thiên Chúa đến viếng thăm tôi”(Lk 1:43). Vì thế Công Đồng Ephêsô năm 431 đã công bố rằng Đức Maria thật sự là Mẹ Thiên Chúa (Theotokos) và năm 451 AD, Công Đồng Chalcedon đã xác định Thiên tính của vai trò của Đức Mẹ là một tín điều của giáo hội Công Giáo Thánh Thiên.

Trong năm mới này, chúng ta hãy cố gắng sống thánh thiện như Đức Mẹ. Tất cả các người mẹ đều muốn các con của mình có những đức tính tốt, vì thế, Chúng ta hãy tôn kính Đức Mẹ bằng cách thực hành Đức Tin, Đức Vâng Lời, trong sạch và phục vụ khiêm hạ của mẹ. Trong năm mới chúng ta hãy có những mộng ước tuyệt vời những việc làm tốt, yêu mến người khác như Chúa đã yêu thương ta. Mỗi ngày chúng ta hãy dâng lên Thiên Chúa những lời cầu xin mỗi buổi sang. Chúng ta hãy cầu nguyện bằng thánh kinh hằng ngày. Chúng ta cũng hãy xin Chúa thứ tha cho những lầm lỗi mà chúng ta đã phạm. Mỗi tối chúng ta hãy cầu xin Chúa cho chúng ta ngủ bình an và trước khi đi ngủ hãy nói với Chúa. “Lạy Chúa, con chào Chúa và con xin phó thác linh hồn con trong tay Chúa”.

Happy New Year! Feliz Ano Nuevo, Chúc Mừng Năm Mới tới toàn thể quý vị.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!
Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 12/25/16: **\$24, 631** Tổng số phong bì: **415**
Đóng góp qua mạng: **\$97** Số lần đóng góp: **4**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

TRỞ LẠI TRƯỜNG

Chương trình **Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể** sẽ **trở lại học bình thường vào ngày Thứ Bảy ngày 7 tháng 1, 2017**. Xin quý vị phụ huynh lưu ý đưa các em đi học đúng giờ. Xin cảm ơn.

LỊCH CÔNG GIÁO

Giáo Xứ đã có Lịch Công Giáo cho năm 2017. Xin ghé đến văn phòng để nhận một cuốn cho gia đình mình. Giáo Xứ sẽ nhận dâng cúng tùy lòng hảo tâm của quý vị cho những cuốn lịch này. Xin cảm ơn.

GHI DANH VÀO GIÁO XỨ VÀ SỔ GIA ĐÌNH CÔNG GIÁO

Gia đình nào chưa ghi danh vào Giáo Xứ, xin ghé văn phòng giáo xứ ghi danh gia nhập vào Giáo Xứ để nhận được những quyền lợi của giáo dân thuộc Giáo Xứ như khi cho con em học giáo lý xưng tội rước lễ lần đầu, thêm sức, hôn nhân và khi có tang chế và việc hữu sự.

Gia đình nào đã ghi danh rồi và đã thay đổi địa chỉ hoặc số điện thoại, xin cũng đến văn phòng để cập nhật thông tin của gia đình mình. Xin cảm ơn.

XIN TIỀN LẦN HAI

Tuần tới sẽ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ “**Capital Campaign**”. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em rộng tay đóng góp. Xin cảm ơn sự rộng lượng của Quý vị.

AN NGHỈ TRONG CHỨA

**Ông Phêrô Nguyễn Văn Công
Bà Maria Trương T. Thai**

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

HỌP LÊGIÔ MARIAÉ

Hội sẽ có buổi họp vào **Chúa Nhật 01/01/2017 lúc 9:45 sáng** tại phòng học số 003 cho cả 3 ngành: Hoạt Động, Tán Trợ, và Giới Trẻ. Xin mời Quý Hội Viên đến tham dự đông đủ và đúng giờ.

LIÊN MINH THÁNH TÂM

Đoàn LMTT Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có **Chầu vào lúc 5 giờ chiều thứ Sáu đầu tháng (ngày 6/1/2017) và sau đó có họp tại phòng số 1**. Xin kính mời các đoàn viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.



RAO HÔN PHỐI

Vi Tuong Nguyen & Martine Hien Duc Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10:00 giờ - ngày 14 tháng 1, 2017

Kelvin Pham & Jacqueline Wong

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 14 tháng 1, 2017

Steve Tuong Van Nguyen & Uyen Nguyen Pham

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 21 tháng 1, 2017

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 1 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho nạn trẻ em bị bắt đi quân dịch, được loại bỏ trên toàn thế giới.

Ý truyền giáo: Cầu cho các dân tại Châu Âu, biết tái khám phá ra vẻ đẹp, sự tốt lành và chân thật của Tin Mừng, ngõ hầu mang lại niềm vui và niềm hy vọng cho đời sống.

Responsorial Psalm
May god bless us in his mercy.

Pastor's Corner

Sunday January 1, 2017

Dear Brothers and Sisters in Christ!

On this New Year Day, together with Father Timothy and the entire parish, we wish for all of you that this year 2017 will be filled with God's blessings, good health, and prosperity. Again, I hope this year you will continue to help us achieve our goal to build a new Pastoral center and the Grand Shrine of Our Lady of La Vang. Please support us more in your generosity and we will be able to begin our project soon. Happy New Year to all!

Today's *Feast of Mary, the Mother of God* is a very appropriate way to begin a new year, reminding us to rely on the powerful intercession of our Heavenly Mother. The Church observes this day also as the World Day of Peace and invites us to pray especially for lasting peace in the world throughout the New Year. Today's first reading gives us the beautiful Divine blessing from the book of Numbers for our New Year. In the second reading, Paul reminds the Galatians and us that God's Son has become one of us through Mary and that it was through Him that we have become the children of God. Today's Gospel describes how the shepherds spread to all their neighbors the Good News surrounding the birth of Jesus which the angel had revealed to them. The Gospel also tells us how Mary treasured "all these things" in her heart, and it reports that on the day of His Circumcision, the Child was given the name Jesus that had been chosen by God Himself.

We honor Mary primarily because God honored her by choosing her to become the mother of Jesus, the Second Person of the Holy Trinity, when He took on human flesh and became man, as stated in the Bible. The angel said to Mary: "*You are going to be the mother of a Son, and you will call Him Jesus, and He will be called the Son of the Most High.*" After the angel had appeared to her and told her that she was to be the mother of Jesus, the Blessed Virgin Mary visited Elizabeth. At Mary's greeting, Elizabeth said, "*Why should this great thing happen to me, that my Lord's mother comes to visit me?*" [Lk 1:43]. Hence, the Council of Ephesus affirmed in AD 431 that Mary was truly the Mother of God (*Theotokos*), and in AD 451, the Council of Chalcedon affirmed the Divine Motherhood of Mary.

Let us strive to be pure and holy like our Heavenly Mother. All mothers want their children to inherit or acquire their good qualities. Hence, let us honor Mary, our Heavenly Mother, by practicing her virtues of Faith, obedience, purity, and humble service. Let us make the New Year meaningful by having, each and every day, some noble thing to dream, something good to do, and, someone to love, the first person being Jesus. Let us sanctify every day of the New Year: by offering all the activities of the day for God's glory every morning, thus transforming them into prayers; by asking for the anointing and strengthening of the Holy Spirit to do good to others and to avoid evil; by asking God's pardon and forgiveness for our sins committed during the day; and by seeking God's special protection during our sleep. Before we sleep, let us say, "Good night, Lord. *Father, into Your hands I commend my spirit.*"

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 12/25/2016: **\$24,631** Number of Envelopes: **415**
EFT: **\$97** Number of EFT: **4**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Ten piedad de nosotros, Señor, y bendícenos.

Notas del Párroco

Domingo Enero 1, 2017

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

En este Día de Año Nuevo, junto con el Padre Timothy y toda la parroquia, les deseamos a todos ustedes, un año 2017, lleno de bendiciones de Dios, de buena salud y de prosperidad. Otra vez, espero que este año continúen ayudándonos para lograr nuestro objetivo de construir un nuevo centro Pastoral y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang. Por favor, apóyenos con su generosidad para así poder comenzar nuestro proyecto pronto. ¡Feliz Año Nuevo para todos!

La Fiesta de María, la Madre de Dios, es una manera muy apropiada de comenzar un nuevo año, recordándonos que dependemos de la poderosa intercesión de nuestra Madre Celestial. La Iglesia observa este día como Día Mundial de la Paz y nos invita a orar especialmente por la paz duradera en el mundo durante el Año Nuevo. La primera lectura de hoy nos da la bendición divina hermosa del libro de los números para nuestro Año Nuevo. En la segunda lectura, Pablo recuerda a los gálatas y a nosotros que el Hijo de Dios se ha hecho uno de nosotros a través de María y que por medio de Él nos hemos convertido en hijos de Dios. El Evangelio de hoy describe cómo los pastores llevaron a todos sus vecinos las Buenas Nuevas que rodeaban el nacimiento de Jesús que el ángel les había revelado. El Evangelio también nos dice cómo María atesoró "todas estas cosas" en su corazón, e informa que en el día de Su Circuncisión, el Niño fue dado el nombre de Jesús que había sido elegido por Dios mismo.

Honramos a María principalmente porque Dios la honró eligiéndola para convertirse en la madre de Jesús, la segunda persona de la Santísima Trinidad, cuando tomó carne humana y se hizo hombre, como se dice en la Biblia. El ángel le dijo a María: "Vas a ser la madre de un Hijo, y tú lo llamarás Jesús, y Él será llamado el Hijo del Altísimo". Después que el ángel se le apareció y le dijo que ella sería la madre de Jesús, la Virgen María visitó a Isabel y, al saludar a María, dijo: "¿Por qué me sucederá esta gran cosa, que la madre de mi Señor venga a visitarme?" (Lc 1, 43). Por lo tanto, el Concilio de Efeso afirmó en 431 DC que María era verdaderamente la Madre de Dios (Theotokos), y en el año 451 DC, el Concilio de Calcedonia afirmó la Divina Maternidad de María.

Esforcémonos por ser puros y santos como nuestra Madre Celestial. Todas las madres quieren que sus hijos hereden o adquieran sus buenas cualidades. Por lo tanto, honremos a María, nuestra Madre Celestial, practicando sus virtudes de Fe, obediencia, pureza y humilde servicio. Hagamos que el Año Nuevo tenga sentido al tener cada día algo noble para soñar, algo bueno para hacer, y, alguien para amar, especialmente la primera persona que es Jesús. Santifiquemos todos los días del Año Nuevo: ofreciendo todas las actividades del día para la gloria de Dios cada mañana, transformándolas así en oraciones; Pidiendo la unción y el fortalecimiento del Espíritu Santo para hacer el bien a los demás y evitar el mal; Pidiendo perdón a los demás y el perdón de Dios por nuestros pecados cometidos durante el día; buscando la protección especial de Dios durante nuestro sueño. Antes de dormir, digamos: "Buenas noches, Señor. Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu."

Sinceramente suyo en el Niño Jesús y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 12/25/2016 : **\$24,631**

Total Sobres Recibidos: **415**

4 Donaciones Electrónicas: **\$97**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

ENGLISH CATECHISM

To all students of English Catechism Program,
- **Classes will begin in January 15, 2017**
Wishing you and your family a Merry Christmas and a Happy New Year.

CALENDAR FOR 2017

Our parish already have 2017 calendar to give out to each family. Please stop by the office to pick up one for your family if you have not receive one. We gladly accept donation for the calendar. Thank you for your generosity!

BACK TO SCHOOL

All Religious Education Classes, Vietnamese Language Classes, and Eucharistic Youth will be returned on January 7, 2017. Thank you.

SECOND COLLECTION

Next Sunday we will have a second collection for “**Capital Campaign**”. We sincerely appreciate your generous contributions.

REGISTRATION TO THE PARISH

We invite all families to register to our parish to receive benefits as parishioners. Please stop by the office to register your family or to update your information if you have already registered. For more information regarding to registration, please contact the parish office at 714-775-6200 Thank you!

HAPPY NEW YEAR

"Let us give thanks to God for the year we are ending and for the new we are about to begin because He will continue to bless us and pour out all his divine graces, he helps all who believe in his infinite goodness.
“**Happy New Year**”.

NOTICIAS

Solemnidad de la Epifanía del Señor

El Grupo de adolescentes de nuestra comunidad presentarán la obra de la Epifanía del Señor el Miércoles 4 de Enero del 2017 a las 7:00PM. Traigan a sus niños para que entreguen sus cartas a los Reyes Magos.



CATECISMO

Los niños del Programa de Catecismo regresarán a clases el Sábado Enero 7, 2017

OFICINA CERRADA

La Oficina Parroquial estará cerrada el Lunes 1/1/2017. Abriremos la Oficina el Martes 1/2/2017 .
¡**FELIZ AÑO NUEVO!!!!**

SEGUNDA COLECTA

El próximo domingo vamos a tener una Segunda Colecta para la Campaña Diocesana “Cristo Para Siempre” muchas gracias y Dios los bendiga a usted y a toda su familia por su generosidad.

FELIZ AÑO NUEVO

“Demos gracias a Dios por el año que estamos despidiendo y por el que vamos a comenzar porque Él seguirá a nuestro lado bendiciéndonos y derramando toda su gracia divina porque el ayuda a todo aquel que cree en su bondad infinita.
Feliz Año Nuevo”.

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2017

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/ 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2017, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2017 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714.335.7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gọi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Hành Hương Kính Viếng Phép Lạ Cầu Thang
Ông Thánh Giuse Đền Thờ Hố Cát, Vương
Cung Thánh Thường Của Cây Thánh Giá
Thập Sáng ở Tiểu Bang New Mexico

- 3N/2Đ (24/25/26 tháng 2, năm 2017)
- Xe bus du lịch có restroom máy sửa/ lạnh bảo hiểm đến 5 triệu dollar.
- Chi phí: \$310 (P4N), \$350 (P3N), \$375 (P2N), \$425 (P1N)
- NTHH: **Phú: 714-725-9809 Kim: 714-235-6006**
Mỹ Hương: 714-725-9808

*Thanks to our
Advertisers!*

*Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.*

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền
Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn
Phế (Disability), với sự kết hợp của
luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư
Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C.
Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin
gọi số phone (714) 548-4294, hoặc
(626) 389-7380, gọi cho Ông Giang
Nguyễn.



TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
 - Grade K - 6th
 - Math, Reading, Writing
- Tracey: (714) 722-9003
Lindsey: (714) 548-4078

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

CÔ KHANH
(714) - 677 - 7701
Nhận đặt thức ăn và
nước uống đủ loại v.v..
Cho đám tiệc, đám tang
Giao nhận tận nơi:
tư gia, nhà quán,
nhà thờ, nhà hàng.

TOYOTA of HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)